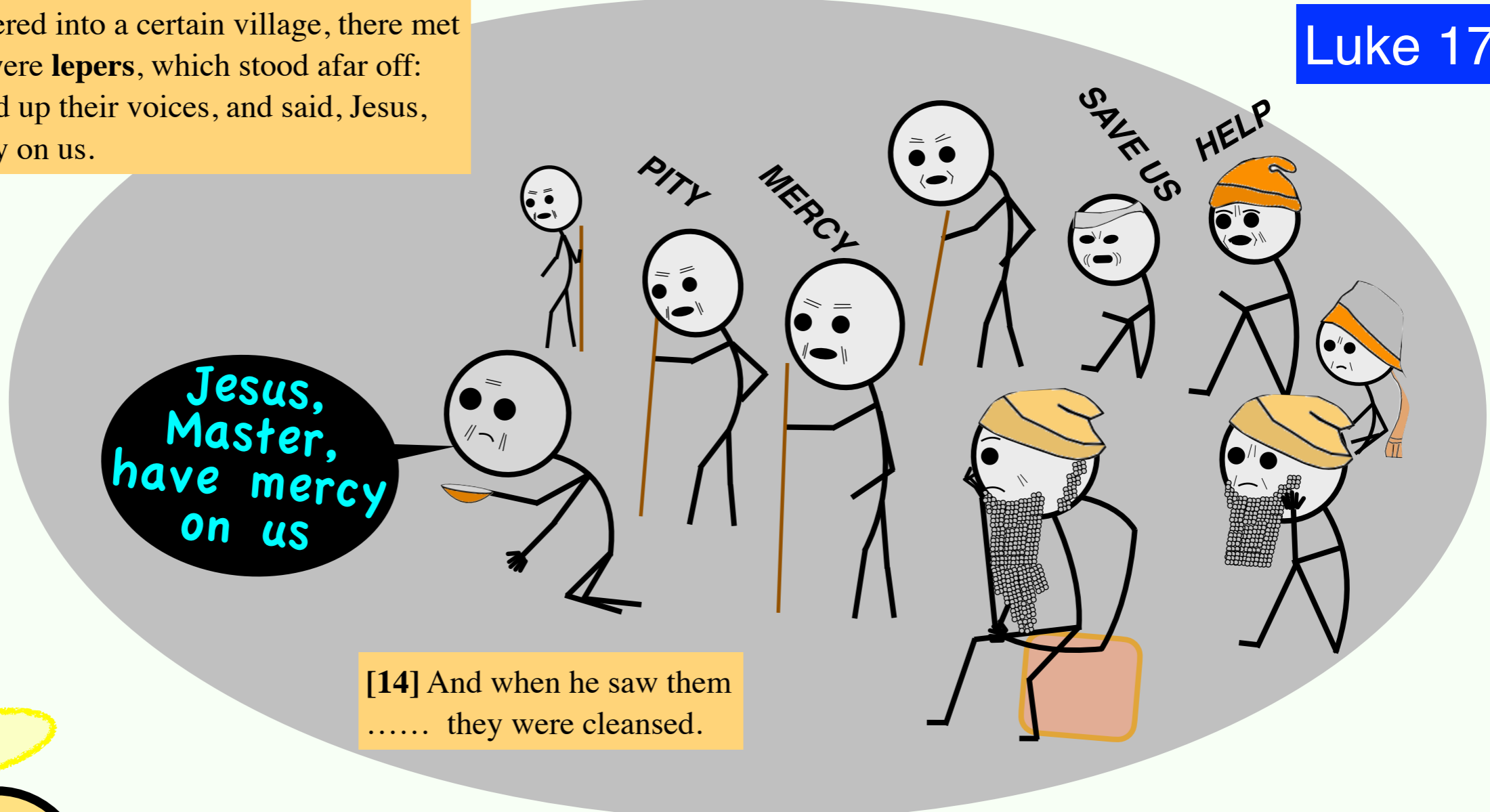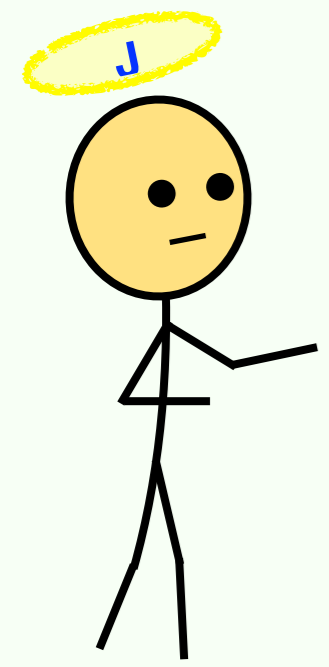# Analysis of the translations of L.E. Threlkeld
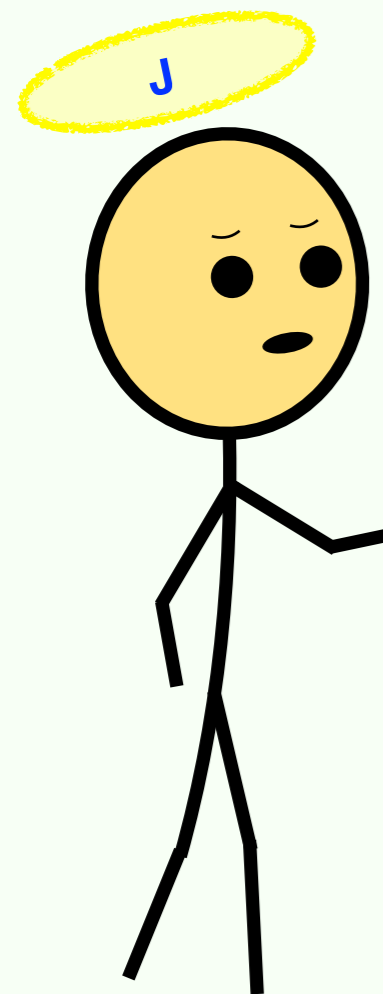by
Jeremy Steele

Luke 17

[12] And as he entered into a certain village, there met him ten men that were **lepers**, which stood afar off:
[13] And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

J

PITY

MERCY

SAVE US

HELP

Jesus, Master, have mercy on us

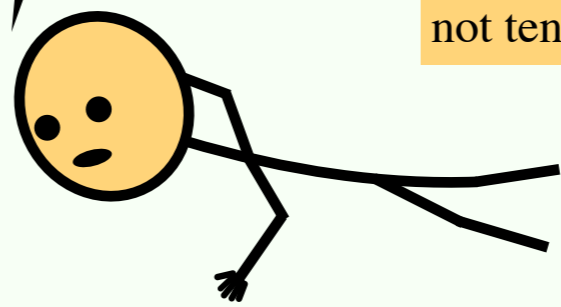[14] And when he saw them …… they were cleansed.

J

Weren't ten cured?

Where are the other 9?

Thank you! Glory to God!

[15] And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,
[16] And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
[17] And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

Luke 17:01

Wiya ngaiya noa barun wirrobulli kan ngikoumba,
kauwa yanti kunnun bota wal yarakai; Yapal-la noa ngikoung kin birung yarakai ta birung!

wiya **ng**aya nuwa barun wirubaligan **ng**igumba

[**1**] Then said he unto the disciples,
It is impossible but that offences will come: but woe unto him,
through whom they come!

speak-PH then he them-all follow-ing-agent him-of

He then spoke (to) them, his following-agent(s) [i.e. disciples]: …

Tkld INVENTIONS:
disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:
disciple	**wiruba-li-gan**	following agent
Passover	**gawi-dwara**	come-done to
generation	**wilang-NGil**	behind/past place

… kauwa yanti kunnun bota wal yarakai; …

gawa yandi gananbu da wal yaragayi

… It is impossible but that offences will come: …

be-IMP! [yes] thus be-will-EMPH AFFirm certainly bad

… "Yes, thus certainly (there) will be emphatically, aye, bad; …

-bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:
LUKE: 20;   MARK 42;   MATTHEW 2

| "–bo-ta." | -bu da | "Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is that self same thing only to which it is affixed; thus-wakōl-bo-ta, one only, one by itself, one alone." | EMPH aye | Tkld AWA Key 1850 [52:29 □] |

… Yapal-la noa ngikoung kin birung yarakai ta birung!

yabala nuwa **ng**igu**ng**Ginbira**ng** yaragayidabira**ng**

… but woe unto him, through whom they come!

woe-IMP! he him-away from bad-away from

… he, woe: from him bad(ness)!"

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV woe unto him, through whom they come!
THIS MEANS 'woe to him who causes the offences'
Tkld TRANSLATION DOUBTFUL. PERHAPS:

yabala ngigung yaragayi-mayi
woe-IMP! him bad-make-ITEM
woe (to) him, the bad-maker

Luke 17:02

Murroi ka ba noa ngirauwil koa kulliung koa bōn tunūng,

ngatun warikauwil koa bōn korowa ka, unni noa yanoa yarakai [152] umabunbi yikora unti tara birung wakōl wonnai tara birung.

maruwi ga ba nuwa **ng**irawilguwa galiyu**ng**Guwa bun dunu**ng**

[**2**] It were better for him that a millstone were hanged about his neck,

and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

success be DONE he tie-might-having neck-having him stone

(It) be success [i.e. it would be better] if he tie might-doing [i.e. that he be tying] a stone him neck, …

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON, "Most Australian languages lack any verb 'to be'" [Dixon 1980 491:12]
IF THIS IS THE CASE FOR Awabakal, **ga** / **gi** 'be' WOULD BE A Tkld INVENTION.

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV **It were better for him that a millstone were hanged about his neck**
NO comparative; NO passive. PERHAPS:

marurung nuwa ba ngan-Gu ngira-wil dunung ngigung-Ginba galiyang-Ga
good he WHEN.if [who/someone-ERG tie-PH-might stone him-at neck-at
he (is) good if [someone] might tied stone at [i.e. around] his neck

cf. SIMILAR PASSAGE IN Mark

"… murro-róng ta bón ngirulli koa … tunúng … <u>kulleung ka …</u>"	maruru**ng** da bun **ng**irali-guwa … dunu**ng** … galiya**ng**Ga	"… it is better for him that a millstone were hanged about his neck, …"	good AFFirm him tie-ing-having … stone … neck-at	Tkld MARK [IX:09:42::14 7:21] [Awa]

… ngatun warikauwil koa bōn korowa ka, …

ngadun warigawilguwa bun guruwaga

… and he cast into the sea, …

AND reject-might-having him sea-at

… and (someone) reject might-doing him at [i.e. into] the sea, …

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT **ngan-du**: someone
ngandu ……
someone (did whatever…)

… unni noa yanoa yarakai [152] umabunbi yikora …

ani nuwa yanuwa yaragayi umabanbi gura

… than that he should offend …

this he let-it-be bad make-permit not

… this (i.e. than) he desist [i.e. should] not bad-make [i.e. offend] …

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
83   PRECEDED by -i-
36   PRECEDED by -a- (8 wiya (yi)gura)
3   PRECEDED BY -n-
PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY gura

… unti tara birung wakōl wonnai tara birung.

andidarabira**ng** wagul wanayidarabira**ng**

… one of these little ones.

this-PLUR-away from one child-PLUR-away from

… from [i.e. any] one (of) these children [than he should offend any of these children]

Luke 17:03

Yakoai nura kauwa:
Kōti koba ngiroung yarakai ngiroung ka to, wiyella bōn; ngatun minki noa ba kunnun kummunbilla bōn.

yaguwayi nura gawa

[**3**] Take heed to yourselves:
If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

beware you-all be-IMP!

You must beware! …

yaguwayi: BEWARE

yaguwayi: '**how**'
ALSO MEANS '**beware**'

… Kōti koba ngiroung yarakai ngiroung ka to, …

gudigu ba **ng**iru**ng** yaragayi
[umanan] **ng**iru**ng**Gadu

… If thy brother trespass against thee, …

kinsman-ERG WHEN/if thee
bad make-will thee-of-OPP

… If your kinsman [will do]
bad of against [i.e. to] you, …

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV If thy brother trespass against thee,
Tkld:
1. POSSESSIVE NOT INDICATED
2. VERB OMITTED
3. IRREGULAR 2sgGEN
PERHAPS:

   gudi-gu ba ngirumba yaragayi umanan
      nuwa ngirung-Ginba-gu
kinsman-ERG WHEN/if thee-of bad make-
will he thee-at-OPP
if he, your brother, will make bad [i.e. trespass] against you

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
    THIS WORDING
IS PROPOSED.

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

- **-gu** MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.
- **-gu** **PURP**osive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'
- **-gu** **INSTR**umental 'using'
- **-gu** **OPP**ose 'against' [RARELY]

-gu	ERG (many)	DAT/ PURP (many)	INSTR using (many)	OPP against 14 appx.

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	**ng**igumba	**ngigungGa**
3sgGEN/LOC	**ngigung**Ginba	**ngigungGada**
3plGEN	barunba	**barunGa**

AND VARIANTS WITH **ngirung**, **nurun**, etc.

[continues next frame]

[continues from previous frame]

… wiyella bōn; …

wiyila bun

... rebuke him; ...

speak-IMP! him

... (you) must speak (to) him; ...

… ngatun minki noa ba kunnun …

ngadun minGi nuwa ba ganan

... and if he repent, ...

AND emotion he WHEN/IF be-will

... and if he will be emotion(al) [i.e. will repent], ...

… kummunbilla bōn.

gamanbila bun

... forgive him.

be-make-permit-IMP! him

... (you) must permit him (to) be [i.e. forgive him].

Luke 17:04

Ngatun kauwulkauwul la biloa ba
yarakai umunnun wakōl la purreung ka,
ngatun kauwulkauwul la biloa willaring noa kunnun wakōl la purreung ka,
wiyellinnun biloa, Minki bang katān; kummunbinnun wal binūng.

ngadun gawal gawala bi luwa ba
yaragayi umanan wagula bariya**ng**Ga

[**4**] And if he trespass against thee seven times in a day,
and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

AND big big [many]-at thee-he WHEN/if
bad make-will one-at day(light)-at

And if he will make bad [i.e. trespass against] you
at many [i.e. seven times] at [i.e. in] one day, …

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	**ba-nung**	she thee	**bin-toa**
I her	**ba-noun**		
thou me	**bi-tia**	thou her	**bi-noun**
thou him	**bi-nung**		
he thee	**bi-loa**	(he me	**tia-loa**

wagul ARTICLE

AUSTRALIAN LANGUAGES DO
NOT HAVE DEFINITE ARTICLES
[Dixon 1980 276:6; 2002 66:35]
Tkld's USE OF wagul 'one' FOR
THE INDEFINITE ARTICLE IS
PERHAPS HIS INVENTION

… ngatun kauwulkauwul la biloa willaring
noa kunnun wakōl la purreung ka, …

ngadun gawal gawala bi luwa wilari**ng**
nuwa ganan wagula bariya**ng**Ga

... and seven times in a day turn again to thee, ...

AND big big [many]-at thee-he twist-INERTness
he be-will one-at day(light)-at

... and (if) he, he will be twisting (against) you,
at many [i.e. seven times] at [i.e. in] one day, ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	**ba-nung**	she thee	**bin-toa**
I her	**ba-noun**		
thou me	**bi-tia**	thou her	**bi-noun**
thou him	**bi-nung**		
he thee	**bi-loa**	(he me	**tia-loa**

-ring: TOWARDS

WITH SOME WORDS, THE
SUFFIX **-ring** APPEARS TO
MEAN *towards*.
WITH OTHER WORDS, e.g.
minaring: what
mararing: inside
yuring: go away
IT DOES NOT

wagul ARTICLE

AUSTRALIAN LANGUAGES DO
NOT HAVE DEFINITE ARTICLES
[Dixon 1980 276:6; 2002 66:35]
Tkld's USE OF wagul 'one' FOR
THE INDEFINITE ARTICLE IS
PERHAPS HIS INVENTION

[continues from previous frame]

… wiyellinnun biloa, …

wiyilinan bi luwa

.. saying, …

speak-ing-will thee-he

… he will be speaking (to) you: …

… Minki bang katān; …

minGi bang gadan

… I repent; …

emotion I be-AFF-now

… "I am now emotion(al) [i.e. I repent]", …

… kummunbinnun wal binūng.

gamanbinan wal bi nung

… thou shalt forgive him.

be-make-permit-will certainly thou him

… you will certainly let him be [i.e. forgive him].

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
I thee	**ba-nung**	she thee	**bin-toa**
I her	**ba-noun**		
thou me	**bi-tia**	thou her	**bi-noun**
thou him	**bi-nung**		
he thee	**bi-loa**	(he me	**tia-loa**

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
I thee	**ba-nung**	she thee	**bin-toa**
I her	**ba-noun**		
thou me	**bi-tia**	thou her	**bi-noun**
thou him	**bi-nung**		
he thee	**bi-loa**	(he me	**tia-loa**

Luke 17:05

Ngatun bōn bara Apostle wiya, Pirriwul,
kauwul koa ngearun ba ngurrulli ta kauwil kakilliko.

ngadun bun bara APOSTLE wiya biriwal

[**5**] And the apostles said unto the Lord,
Increase our faith.

AND him they-all APOSTLE speak-PH chief

And they, the Apostles, spoke (to) him, the chief: …

… kauwul koa ngearun ba ngurrulli ta kauwil kakilliko.

gawalguwa **ng**iyarunba **ng**arali da gawil gagiligu

... Increase our faith.

big-having us-all-of hear-ing ABSTR be-might be-be-ing-for

... "Let our abstract-hearing [i.e. faith] be having
big for being". [i.e. let our faith be being big (grow)]

Luke 17:06

Ngatun noa Pirriwul lo wiya,
ka ba nurun ba ngurrulli ta yanti kiloa mitti yeai
Mustard koba, wiyella wal nura ba unni kolai
Sycamine, wokka lang bi kauwa wirrakan bo, ngatun
meapullia bi korowa ka; ngatun ngala nurun
ngurrurnun ngaiya. wal. [153]

ngadun nuwa biriwalu wiya

[**6**] And the Lord said,
If ye had faith as a grain of mustard seed,
ye might say unto this sycamine tree, Be
thou plucked up by the root, and be thou
planted in the sea; and it should obey you.

AND he chief-ERG speak-PH

And he, the chief, spoke: …

… ka ba nurun ba ngurrulli ta yanti kiloa mitti yeai Mustard koba, …

ga ba nurunba **ng**arali da yandigiluwa midi yiyayi MUSTARDguba

... If ye had faith as a grain of mustard seed, ...

be WHEN/if ye-all-of hear-ing ABSTR thus-like little fruit MUSTARD-of

... "If your abstract-hearing [i.e. If your faith] be thus-like [i.e.
likewise, as] the little fruit of mustard [i.e. mustard seed], ...

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
"Most Australian languages lack
any verb 'to be' " [Dixon 1980
491:12]
IF THIS IS THE CASE FOR
Awabakal, **ga** / **gi** 'be'
WOULD BE A Tkld INVENTION.

… wiyella wal nura ba unni kolai Sycamine, …

wiyila wal nura ba ani gulayi SYCAMINE

... ye might say unto this sycamine tree, ...

speak-IMP! certainly you-all DONE this timber SYCAMINE

... you must certainly >done<-speak(to) this Sycamine tree: …

[continues from previous frame]

… wokka lang bi kauwa wirrakan bo, …

[didiliya] wagalang bi gawa wiraganbu [du?]

... Be thou plucked up by the root, ...

[pluck-ing-IMP!] high-ness thou be-IMP! [yes] root-BEness-EMPH [using?]

... "(Someone) must pluck you, yes, high-ness root-using [i.e. up, by the root(s)], ...

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE A TRANSLATION , **THIS WORDING** IS PROPOSED.

-gan / -gan(g)

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
–gan	–ban	–man	–ran	–lan
agent	doer	maker		
–gang	–bang	–mang	–rang	–lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

MS ERROR [?]

wir rahan bo

wiraganbu: root-BEness-EMPH
EMPH MS ERROR FOR **INSTR** [?]
wira-gan-du: root-BEness-**using**
by the root

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT **ngan-du**: someone

ngandu ……
someone (did whatever…)

ANGLICISM waga: 'up'

Tkld TRANSLATED ENGLISH IDIOMATIC 'up' LITERALLY IN SUCH INSTANCES AS: grow up, go up, lift up (raise), stand up, rise up, look up, carry up, spring up, pluck up, climb up, take up, bear up, sit up, jump up, run up, fill up,,
THE MILD EMPHATIC 'up' SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE up-ness BEING ALREADY IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *Be thou plucked up by the root*
Tkld **wagalang bi gawa wiraganbu**
    high-ness thou be-IMP! [yes] root-BEness-EMPH [?]
COMMENTS:
1. 'pluck' NOT TRANSLATED   **[didi-li-gu]**
2. PASSIVE   **[someone]**
3. PRONOUN: NOM or ACC [?]   **[bi OR bin]**
PERHAPS:

    [ngan-bu] didi-li-ya bin wira-gan-du
    [someone] pluck-ing-IMP! thee root-BEness-using
    (someone) must plucking you by the root

PRONOUN CASE

NOM/ERG		ACC
ngaduwa	ba**ng**	diya
nginduwa	bi	bin
nyuwuwa	nuwa	bun
	ngiyin	
	nura	nurun
	bara	barun

[continues from previous frame]

… ngatun meapullia bi korowa ka; …

ngadun miyabaliya bi guruwaga

.. and be thou planted in the sea; …

AND plant-do-ing-DECL-IMP! thou sea-at

... and (someone) do planting you at [i.e. in] the sea, ...

POSSIBLE ADJUSTMENT

miyabaliya bi
PERHAPS CHANGE TO:
miyabaliya bin

PRONOUN CASE

NOM/ERG		ACC
ngaduwa	ba**ng**	diya
nginduwa	bi	bin
nyuwuwa	nuwa	bun
	ngiyin	
	nura	nurun
	bara	barun

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ......
someone (did whatever…)

… ngatun ngala nurun ngurrurnun ngaiya wal. [153]

ngadun **ng**ala nurun **ng**aranan **ng**aya wal

... and it should obey you.

AND that-fellow ye-all hear-will then certainly

... and that-fellow will then certainly hear [i.e. obey] you".

Luke 17:07

Ngan nurun kin birung ko,
upullīn purrai nurun ka to mankilli kan to, nga
tāmunbīn buttikang, wiyennun bōn kabo,
uwonnun noa ba upullingēl la birung, yuring bi
wolla, yellawolli ko tauwil koa?

ngan nurunGinbira**ng**Gu

[**7**] But which of you,
having a servant plowing or feeding
cattle, will say unto him by and by, when
he is come from the field, Go and sit
down to meat?

who ye-all-away from-ERG

Who from you-all, …

… upullīn purrai nurun ka to
mankilli kan to, ...

ubalin barayi nurunGadu
manGiligandu

... having a servant plowing ...

do-ing-now earth ye-all-of-ERG
take-be-ing-agent-ERG

... your taking-agent [i.e. servant]
doing [i.e. ploughing] the earth, ...

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	**ng**igumba	**ng**igung**G**a
3sgGEN/LOC	**ng**igu**ng**Ginba	**ng**igung**G**ada
3plGEN	barunba	barun**G**a

AND VARIANTS WITH **ngirung**, **nurun**, etc.

PROPrietive having

Tkld GAVE **gayin** [**-gan**] FOR PROPrietive
-having
Tkld USED IT WITH 'hath', 'had', 'having',
'have' over 40 times. PERHAPS CORRECT.
ASSUMED IN NORTH DB TO BE agentive:
-gan [**gayin**] GLOSSED 'agent', 'BEness'
-guwa IS ASSUMED FOR PROPrietive

"kain"	gayin	"in possession of; having"	having	Tkld/Frsr AWA Lex [212:25]

[continues from previous frame]

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or   69
nga = be (alternative to **ga**)   12
ngadun = and
CONJUNCTIONS UNUSUAL
"Most languages lack specific coordinat-
ing and subordinating particles, of the
types 'and', 'but', 'when', 'because',
'if'. However, these are found in a few
languages." [Dixon 2002:86:10]

-gan / -gan(g): *BEness*

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
–gan	–ban	–man	–ran	–lan
agent	doer	maker		
–gang	–bang	–mang	–rang	–lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

… nga tāmunbīn buttikang, …

nga damanbin badiga**ng**

... or feeding cattle, ...

OR eat-make-permit-now bite-BEness

... or letting the bite-thing(s) [i.e. animal(s)] eat, ...

nga MEANINGS

nga = or/nor/neither   69
nga = be (alternative to **ga**)   12
nga = see (alternative to **na**)
OFTEN UNCLEAR WHICH
MEANING Tkld INTENDED

… wiyennun bōn kabo, …

wiyinan bun gabu

... will say unto him by and by, ...

speak-will him presently

... will speak (to) him soon, ...

… uwonnun noa ba upullingēl la birung, …

uwanan nuwa ba ubali**ng**ilabira**ng**

... when he is come from the field, ...

move-will he WHEN/if do-ing-place-away from

... when he will move from the doing-place [i.e. field]: ...

… yuring bi wolla, …

yuri**ng** bi wala

… Go and …

go away thou move-IMP!

... "Go away, you, move! ...

DOUBTFUL ANGLICISM: go and

"**go and** ", "**going to**", ARE ENGLISH IDIOMATIC SPEECH MEANING '**setting about a task**', RATHER THAN A JOURNEY TO DO SOMETHING. A REFERENCE TO TRAVELLING MIGHT PUZZLE NATIVE SPEAKERS

… yellawolli ko tauwil koa?

yilawaligu dawilguwa

... sit down to meat?

sit-ing-for eat-might-having

... for sitting (and) eat might-doing"?

Luke 17:08

Ngatun wiya bōn noa wiyennun,
kurrakai umulla tauwil koa bang, ngatun ngirullia bi ngintoa
bo, ngatun marauwil koa bi tia tauwil koa bang ngatun
pittauwil; ngatun willung ngaiya bi tanun ngatun pittennun?

ngadun wiya bun nuwa wiyinan

[**8**] And will not rather say unto him,
Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till
I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

AND QUESTION him he speak-will

And QUERY: Will he speak (to) him: …

… kurrakai umulla tauwil koa bang, …

garagayi umala dawilguwa ba**ng**

... Make ready wherewith I may sup, ...

quick make-IMP! eat-might-having I

... "(You) must make quick [i.e. Be quick!], (with what) I eat might-doing, ...

… ngatun ngirullia bi ngintoa bo, …

ngadun **ng**iraliya bi **ng**induwabu

... and gird thyself, ...

AND tie-RFLX-IMP! thou thou-EMPH

... and you must be tying [i.e. girding] yourself, ...

ANGLICISM gird thyself

'gird thyself' MEANS:
'prepare yourself … often for a
challenge that might not go well'
IT DOES NOT MEAN 'tying'

POSSIBLE ADJUSTMENT
guda-la bi
think-IMP! thou
you must think!

[continues from previous frame]

UNIDENTIFIED TERMS

begin	INCHOative / INCEPtive
under	
until	
having	PROPrietive
could	gayu-gan, gayu-gurin
except	

… ngatun marauwil koa bi tia
tauwil koa bang ngatun pittauwil; …

ngadun marawilguwa bi diya

dawilguwa ba**ng ng**adun bidawil

… and serve me, till I have eaten and drunken; …

AND take-URG-might-having thou me
eat-might-having I AND drink-might

... and you bring might-doing me (that) I
eat might-doing and drink might-doing, ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
I thee	**ba-nung**	she thee	**bin-toa**
I her	**ba-noun**		
thou me	**bi-tia**	thou her	**bi-noun**
thou him	**bi-nung**		
he thee	**bi-loa**	(he me	**tia-loa**

ba FUNCTIONS

ba	WHEN/if
ba	DONE
ba / BA	NEGative
ba	place of

POSSIBLE ADJUSTMENT

PERHAPS THIS IS AN INSTANCE WHERE ba
'DONE' MIGHT HAVE BEEN USED:

dawilguwa bang ba ngadun bidawil ba
eat-might-having I **DONE** AND drink-might **DONE**
(until) I might done eat(ing) and might done drink(ing)

… ngatun willung ngaiya bi tānun ngatun pittennun?

ngadun wila**ng ng**aya bi danan **ng**adun bidinan

... and afterward thou shalt eat and drink?

AND behind (past) then thou eat-will AND drink-will

... and behind then [i.e. afterwards] you will eat and drink".

Luke 17:09

Wiya noa, wiyapaiyeen bōn mankillikan,
koito noa ba uma unni tara wiya bōn ba? Kōttan bang kearān.

wiya nuwa wiyabayiyan bun manGiligan

[**9**] Doth he thank that servant
because he did the things that were commanded him? I know not.

QUESTION he speak-do-back-did him take-be-ing-agent

QUERY: (Is it that) he spoke-back [i.e. thanked] him, the taking agent [i.e. servant], ….

… koito noa ba uma unni tara wiya bōn ba? ...

guwidu nuwa ba uma anidara wiya bun ba

... because he did the things that were commanded him?...

because he DONE make-PH this-PLUR speak-PH him DONE

... because he made these things (that someone) >done<-speak [i.e. commanded] him? ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ……
someone (did whatever…)

but / because / therefore

gala	for, because
ngala-din	that-because (therefore)
yagi-din	now-because (therefore)
guwidu (ba)	because, therefore
wandu ba	but, instead, whereas

… Kōttan bang kearān.

gudan ba**ng** giyaran

... I know not.

think-now I not-now

... I now think not.

Luke 17:10

Yanti nura wiyella,
umunnun nura ba yantin unni tara wiyatoara nurun, umullikan ngeen murrorōng korien katan; uma ta ngeen unni wiyatoara umulliko ngearun.

yandi nura wiyila

[10] So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

thus you-all speak-IMP!

Thus you must speak!, …

… umunnun nura ba yantin unni tara wiyatoara nurun, …

umanan nura ba yandin anidara wiyadwara nurun

… when ye shall have done all those things which are commanded you, …

make-will you-all WHEN/if all this-PLUR speak-done to ye-all

... when you will make [i.e. do] all these things speak-endowed [i.e. commanded of] you: ...

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara   speak-done to   spoken
yuruba-dwara hide-done to   hidden
ngu-dwara   give-done to   given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

[continues next frame]

… umullikan ngeen murrorōng korien katan; …

umaligan **ng**iyin maruru**ng**Gurin gadan

… say, We are unprofitable servants: …

make-ing-agent we-all good-lacking be-AFF-now

... "We are the good-lacking making-agents [i.e. unprofitable servants]; ...

… uma ta ngeen unni wiyatoara umulliko ngearun.

uma da **ng**iyin ani wiyadwara umaligu **ng**iyarun

… we have done that which was our duty to do.

make-PH AFFirm we-all this speak-done to make-ing-for us-all

... we made, aye, [i.e. we did] this speak-endowed
for making (to) us [i.e. we did what told to do]".

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara　　speak-done to　　spoken
yuruba-dwara hide-done to　　　hidden
ngu-dwara　　give-done to　　　given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

Luke 17:11

Ngatun yakita kakulla
uwolliella noa ba Jerusalem kolang, uwa willi
koa noa Samaria koa ngatun Galile koa. [154]

ngadun yagida gagala

[**11**] And it came to pass,
as he went to Jerusalem, that he passed
through the midst of Samaria and Galilee.

AND now be-be-PH

And now (it) was, …

… uwolliella noa ba Jerusalem kolang,

uwaliyila nuwa ba JERUSALEMgula**ng**

... as he went to Jerusalem, ...

move-ing-recently he WHEN/if JERUSALEM-towards

... when he was moving towards Jerusalem, ...

… uwa willi koa noa Samaria koa ngatun Galile koa. [154]

uwa wiliguwa nuwa SAMARIAguwa **ng**adun GALILEEguwa

... that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

move-PH middle-having (through/by) he SAMARIA-having (through/by)
AND GALILEE-having (through/by)

... he moved middle-through [i.e. between] Samaria and Galilee.

-toa / -koa COMIT / PROP / PERL			
-(ga)duwa, -guwa, -luwa, -ruwa			
-guwa -duwa	COMIT-ative	PROP-rietive	PERLative
	'in company with'	**having** [cp. PRIV *lacking*]	movement **through**, across, along, **by**.

Luke 17:12

Ngatun noa uwolliella ba tarai toa kokeroa,
nungngurrawā ngaiya bōn bara kore Ten ta purrulwommunwommun, ngarokea kalongka;

ngadun nuwa uwaliyila ba darayiduwa gugiruwa

[**12**] And as he entered into a certain village,
there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

AND he move-ing-recently WHEN/if other-having (through/by) town-having (through/by)

And when he was moving through [i.e. entering] (an)other town, …

… nungngurrawā ngaiya bōn bara kore Ten ta purrulwommunwommun, …

na**ng**Garawa **ng**aya bun bara guri TEN da barul wamun wamun

... there met him ten men that were lepers, ...

meet-move-PH then him they-all man TEN AFFirm white leper leper

...they then met him: ten, aye, men (who were) white leper(s), ...

… ngarokea kalongka;

ngarugiya galu**ng**Ga

... which stood afar off:

stand-be-PH distant-at

... (who) stood at [i.e. in] the distance.

Luke 17:13

Ngatun bara paibungnga pullī,
ngatun wiya Jesu, Pirriwul, ngurrurrurmulla ngearun.

ngadun bara bayiba**ng**Ga baLi

[**13**] And they lifted up their voices,
and said, Jesus, Master, have mercy on us.

AND they-all eject-do-compel-PH voice

And they ejected [i.e. raised] (their) voice(s), …

… ngatun wiya Jesu, …

ngadun wiya JESUS

… and said, Jesus, …

AND speak-PH JESUS

... and spoke: "Jesus, ...

… Pirriwul, ngurrurrurmulla ngearun.

biriwal **ng**araramala **ng**iyarun

... Master, have mercy on us.

chief pity-make-IMP! us-all

... chief, (you) must pity us".

Luke 17:14

Ngatun nakulla noa ba barun,
wiya barun noa, yuring nura wolla, tūngngunbillia nura
barun kin Iereu ka. Ngatun yakita kakulla uwolliella
bara ba, turōn bara kakulla tantoa kal bo.

ngadun nagala nuwa ba barun

[**14**] And when he saw them,
he said unto them, Go shew yourselves unto the
priests. And it came to pass, that, as they went, they
were cleansed.

AND see-be-PH he WHEN/if them-all

And when he saw them, …

… *wiya barun noa, ...*

wiya barun nuwa

... he said unto them, ...

speak-PH them-all he

... he spoke (to) them: ...

… *yuring nura wolla, ...*

yuri**ng** nura wala

... Go ...

go away you-all move-IMP!

... "Go away, you must move! ...

[continues from previous frame]

… tūngngunbillia nura barun kin Iereu ka. …

du**ng**Ganbiliya nura barunGin PRIESTga

… shew yourselves unto the priests. …

show-do-RFLX-IMP! you-all them-all-at PRIEST-at

... You must show yourselves at [i.e. to] them, the priest(s)". ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

MYSTERY WORD: *dunGa…*

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa…	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

… Ngatun yakita kakulla …

ngadun yagida gagala

... And it came to pass, ...

AND now be-be-PH

... And now (it) was, ...

[continues from previous frame]

… uwolliella bara ba, …

uwaliyila bara ba

... as they went, ...

move-ing-recently they-all WHEN/if

... when they were moving, ...

… turōn bara kakulla tantoa kal bo.

durun bara gagala danduwagalbu

... they were cleansed.

clean they-all be-be-PH enough-belong-EMPH [immediately]

... they were immediately clean.

IMMEDIATELY

Tkld uses the following for 'immediately:
40	**danduwa-gal-bu**	enough-belong-EMPH
6	**dinduwa-gal-bu**	enough-belong-EMPH
5	**danduwa-bu**	enough-EMPH
4	**danduwa-gal**	enough-belong
1	**duluwa-gu**	straight-to

Luke 17:15

Ngatun wakōl lo barun kin birung ko,
nakilleen noa ba turōn noa ba kakulla, willung bo noa uwā, ngatun
kaaipulleen noa wokka, pittulmulliella bon Eloi-nung.

ngadun wagulu barunGinbira**ng**Gu

[**15**] And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

AND one-ERG them-all-away from-ERG

And one from them, …

… nakilleen noa ba turōn noa ba kakulla, …

nagiliyan nuwa ba durun nuwa ba gagala

... when he saw that he was healed, ...

see-be-ing-did he WHEN/IF clean he DONE be-be-PH

... when he saw (that) he was clean, ...

… willung bo noa uwā, …

wila**ng**bu nuwa uwa

... turned back, ...

return-EMPH he move-PH

... he emphatically-return-moved [i.e. turned back], ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

… ngatun kaaipulleen noa wokka, …

ngadun gayibaliyan nuwa waga

.. and with a loud voice …

AND call-do-ing-did he high

... and he was calling high [i.e. loudly], ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *with a loud voice*
Tkld **gayibaliyan nuwa waga**
     call-do-ing-did he high
wage 'high' UNLIKELY. PERHAPS:

     gayibaliyan nuwa baLi-gu gawalu
     call-do-ing-did he voice-using big-using
     he called using a big [i.e. loud] voice

… pittulmulliella bon Eloi-nung.

bidalmaliyila bun ELOInu**ng**

... glorified God,

joy-make-ing-recently him GOD-ACC

... was joy-making [i.e. glorifying] him, God.

Luke 17:16

Ngatun puntimulleen noa barān
ngoara ko, ngikoung kin tinna ka, murrorōng noa bōn
wiyelleen; ngatun noa Samaria kal.

ngadun bandimaliyan nuwa baran

[**16**] And fell down
on his face at his feet, giving him
thanks: and he was a Samaritan.

AND fall-make-ing-did he DOWN

And he was falling down …

ANGLICISM 'down': baran

IN ENGLISH, 'down' IS USED AS AN ADJUNCT TO CERTAIN VERBS, BUT THE SENSE IS AS MUCH EMPHATIC AS 'downwards'. Tkld NEVERTHELESS TRANSLATED THE WORD LITERALLY IN ABOUT 60 INSTANCES: sit down, cut down, fall down, kneel down, bow down etc.

… ngoara ko, ngikoung kin tinna ka, …

nguwaragu **ng**igu**ng**Gin dinaga

… on his face at his feet, …

face-using him-at foot-at

… using (i.e. on) face at his foot, …

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.

-gu **PURP**osive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'

-gu **INSTR**umental 'using'

-gu **OPP**ose 'against' [RARELY]

-gu	ERG (many)	DAT/ PURP (many)	INSTR using (many)	OPP against 14 appx.

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

[continues next frame]

… murrorōng noa bōn wiyelleen: …

maruru**ng** nuwa bun wiyiliyan

... giving him thanks: ...

good he him speak-ing-did

... he was speaking good [i.e. thanking] him; ...

… ngatun noa Samaria kal.

ngadun nuwa SAMARIAgal

... and he was a Samaritan.

AND he SAMARIA-belong

... and he a Samaritan.

-gan / -gani / -gal

-gan   agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** bak**er**, walk**er**)
-gani   entity
-gal   belong (e.g. part of a group)
———-
Tkld INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

Luke 17:17

Ngatun noa Jesu ko wiyayelleen, wiyelliella,
wiya ten ta turōn kakulla? nga wonnung ke bara tarai kan Nine ta? [155]

ngadun nuwa JESUSgu wiyayiliyan wiyiliyila

[**17**] And Jesus answering said,
Were there not ten cleansed? but where are the nine?

AND he JESUS-ERG speak-back-ing-did speak-ing-recently

And he, Jesus, was speaking back [i.e. answering], speaking: …

… wiya ten ta turōn kakulla? …

wiya TEN da durun gagala

… Were there not ten cleansed? …

QUESTION TEN AFFirm clean be-be-PH

... "QUERY: Ten, aye, were clean? ...

… nga wonnung ke bara tarai kan Nine ta? [155]

nga wana**ng** Gi bara darayigan NINE da

… but where are the nine?

be (it is) where be they-all other-agent NINE AFFirm

... Where is it be [i.e.are] they,
the nine, aye, other-agent(s)?"

PLACE

wanda	where	**anang**	there
wanang	where	**anambu**	there
andi	here	**anda**	there
ani	here	**anduwa**	there

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or   69
nga = be (it is) (alternative to **ga**) 22
ngadun = and
CONJUNCTIONS UNUSUAL
"Most languages lack specific coordinat-
ing and subordinating particles, of the
types 'and', 'but', 'when', 'because',
'if'. However, these are found in a few
languages." [Dixon 2002:86:10]

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
"Most Australian languages lack
any verb 'to be' " [Dixon 1980
491:12]
IF THIS IS THE CASE FOR
Awabakal, **ga** / **gi** 'be'
WOULD BE A Tkld INVENTION.

Luke 17:18

Keawai bara willung pa ba,
pittulmulliko bōn Eloi-nung wakōl ta noa unni ngowi kan ko.

giyawayi bara wila**ng** BA ba

[**18**] There are not found that returned
to give glory to God, save this stranger.

no they-all return NEG DONE

No they >done<-return not [i.e. they did not return]

DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN
THE FORMS:
● no … [the item or action]-lacking
   giyawayi na-gurin not seeing
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)
● ALSO no + NEGative clitic **ba**

ba FUNCTIONS

ba	WHEN/if
ba	DONE
ba / BA	NEGative
ba	place of

… pittulmulliko bōn Eloi-nung …

bidalmaligu bun ELOInu**ng**

… to give glory to God, …

joy-make-ing-for him GOD-ACC

… for giving joy [i.e. glory] (to) him, God; …

… wakōl ta noa unni ngowi kan ko.

wagul da nuwa ani **ng**uwiganGu

… save this stranger.

one AFFirm he this strange-agent-ERG

… he this one, aye, strange-agent (did give glory).

Ngatun noa wiya bōn,
boungkullia, yuring bi wolla; ngiroung ka
ta ko ngurrulli birung ko turōn bi katan.

ngadun nuwa wiya bun

[**19**] And he said unto him,
Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

AND he speak-PH him

And he spoke (to) him: …

… boungkullia, yuring bi wolla; ...

bu**ng**Galiya yuri**ng** bi wala

... Arise, go thy way: ...

rise-be-ing-IMP! go away thou move-IMP!

... "(You) must rise! You go away! (You) must move! ...

… …ngiroung ka ta ko ngurrulli birung ko
turōn bi katan.

ngiru**ng**Gadagu **ng**aralibira**ng**Gu
durun bi gadan

... thy faith hath made thee whole.

thee-of-to-ERG hear-ing-away from-ERG
clean thou be-AFF-now

... From [i.e. because of] your hearing
[i.e. faith], you are clean."

---

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF
     ka ta: ga da.
INTERPRETATIONS:
  be AFFirm: be, aye
  xxx-at AFFirm   xxx-at, aye
  ngigungGada   him-of-at
  ngigungGadagu him-of-to

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV thy faith hath made thee whole
Tkld **ngirungGadagu ngaralibirangGu**
      durun bi gadan
COMMENTS:
—irregular 3sgGEN pronoun …**ga** + **da-gu**
—**da** has no function in this instance
PERHAPS INSTEAD:
   guwidu ngarali da durun bi gadan
because hear-ing ABSTR [i.e. faith] clean
     thou be-AFF-now
because of (your) faith, you are clean

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	**ng**igumba	**ngigungGa**
3sgGEN/LOC	**ng**igu**ng**Ginba	**ngigungGada**
3plGEN	barunba	**barunGa**

AND VARIANTS WITH **ngirung**, **nurun**, etc.

---

but / because / therefore

gala	for, because
ngala-din	that-because (therefore)
yagi-din	now-because (therefore)
guwidu (ba)	because, therefore
wandu ba	but, instead, whereas

Luke 17:20

Ngatun wiya bōn ba bara Pharise ko,
yakounta ke paipinnun pirriwul koba Eloi koba, wiyayelleen noa barun,
wiyelliella, tanan uwan pirriwul koba Eloi koba keawai na korien.

ngadun wiya bun ba bara PHARISEEgu

[**20**] And when he was demanded of the Pharisees,
when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God
cometh not with observation:

AND speak-PH him WHEN/if they-all PHARISEE-ERG

And when they, the Pharisee(s), spoke (to) him, …

ba FUNCTIONS

ba	WHEN/if
ba	DONE
ba / BA	NEGative
ba	place of

… yakounta ke paipinnun
pirriwul koba Eloi koba, …

yaguwanda gi bayibinan
biriwalguba ELOIguba

... when the kingdom of God should come, ...

when be appear-do-will
chief-of (kingdom) GOD-of

...(about) when be the
kingdom of God will appear, ...

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
"Most Australian languages lack
any verb 'to be' " [Dixon 1980
491:12]
IF THIS IS THE CASE FOR
Awabakal, **ga** / **gi** 'be'
WOULD BE A Tkld INVENTION.

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba**
'chief-of' FOR 'kingdom'
THIS FORM SEEMS DOUBTFUL
biriwal-guba ELOI-guba   [30]
biriwal-guba ELOI-umba   [6]
biriwal-guba murugu-guba   [3]
Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:
     biriwal–ngil   chief-place   [9]
     biriwal–gani   chief-entity   [2]

TIME

bangGayi	now	**bunin**	beforehand
dangGa	before	**duwanda**	afterwards, future
gabu	soon	**gumba**	tomorrow
…	until	**wara**	yesterday
ngaya	then	**yaguwanda**	when
yagida	now	**yugida**	after

yandi gadayi	always (*thus every*)
yagida galayi	now time (until)
yandi galayi	thus time (once upon a time; so long as)

[continues from previous frame]

… wiyayelleen noa barun, wiyelliella, ...

wiyayiliyan nuwa barun wiyiliyila

... he answered them and said, ...

speak-back-ing-did he them-all speak-ing-recently

... he spoke back [i.e. answered] them, speaking: ...

… tanan uwan pirriwul koba
Eloi koba keawai na korien.

danan uwan biriwalguba
ELOIguba giyawayi nagurin

... The kingdom of God cometh not with observation:

approach move-now chief-of (kingdom)
GOD-of no see-lacking

... "The kingdom of God approach-moves,
(someone) not see-<lacking> (it) [not with
observation].

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ......
someone (did whatever…)

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did
not have/do something' Tkld USED A
DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no … [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba**
'chief-of' FOR 'kingdom'
THIS FORM SEEMS DOUBTFUL
biriwal-guba ELOI-guba [30]
biriwal-guba ELOI-umba [6]
biriwal-guba murugu-guba [3]
Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:
biriwal-ngil chief-place [9]
biriwal-gani chief-entity [2]

Luke 17:21

Keawai bara wiyennun wal,
A, unni ta, nga unta ta. A, kulla pirriwul koba Eloi
koba, murrung ka ba katan nurun kin ba.

giyawayi bara wiyinan wal

[**21**] Neither shall they say,
Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of
God is within you.

no they-all speak-will certainly

They shall certainly not speak [i.e. say]: …

…A, unni ta, nga unta ta. …

ya ani da **ng**a anda da

... Lo here! or, lo there! ...

ah this AFFirm OR there AFFirm

... "Ah, here, aye, or there, aye! ...

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or   69
nga = be (alternative to **ga**)   12
ngadun = and
CONJUNCTIONS UNUSUAL
"Most languages lack specific coordinat-
ing and subordinating particles, of the
types 'and', 'but', 'when', 'because',
'if'. However, these are found in a few
languages." [Dixon 2002:86:10]

…A, kulla pirriwul koba Eloi koba, murrung ka ba katan nurun kin ba.

ya gala biriwalguba ELOIguba mara**ng**Gaba gadan nurunGinba

... for, behold, the kingdom of God is within you.

ah because chief-of (kingdom) God-of inside-at be-AFF-now ye-all-at

... Ah, because the kingdom of God is inside at [i.e. of] you".

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba**
'chief-of' FOR 'kingdom'
THIS FORM SEEMS DOUBTFUL
biriwal-guba ELOI-guba   [30]
biriwal-guba ELOI-umba   [6]
biriwal-guba murugu-guba   [3]
Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:
biriwal-ngil   chief-place   [9]
biriwal-gani   chief-entity   [2]

Luke 17:22

Ngatun noa wiya barun wirrobullikan,
A, purreung ta wal kunnun nauwil koa nura wakōl purreung yinal
koba kore koba, ngatun keawai wal nura nanun.

ngadun nuwa wiya barun wirubaligan

[**22**] And he said unto the disciples,
The days will come, when ye shall desire to see one of the days
of the Son of man, and ye shall not see it.

AND he speak-PH them-all follow-ing-agent

And he spoke (to) them, the following-agent(s) [i.e. disciples]: …

TkId INVENTIONS:
disciple / passover / generation

TkId coined the following terms:
disciple	**wiruba-li-gan**	following agent
Passover	**gawi-dwara**	come-done to
generation	**wilang-NGil**	behind/past place

… *A, purreung ta wal kunnun …*

ya bariya**ng** da wal ganan

... The days will come, ...

ah day(light) AFFirm certainly be-will

... "Ah, the day(light), aye, will certainly be ...

da FUNCTIONS

da	AFFirm
da	ABSTR
-da	LOCative
da	......

… nauwil koa nura wakōl purreung yinal koba kore koba, ...

nawilguwa nura wagul bariya**ng** yinalguba guriguba

... when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, ...

see-might-having you-all one day(light) son-of man-of

... (when) you see might-doing [i.e. might wish to see] one day(light) of the son of man, ...

… ngatun keawai wal nura nanun.

ngadun giyawayi wal nura nanan

... and ye shall not see it.

AND no certainly you-all see-will

... and you certainly will not see (it)".

Luke 17:23

Ngatun bara nurun wiyennun wal,
nauwa unni; nga, nauwa unnung: Yanoa barun uwa yikora,
wirroba yikora. [156]

ngadun bara nurun wiyinan wal

[**23**] And they shall say to you,
See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

AND they-all ye-all speak-will certainly

And they will certainly speak (to) you: …

… nauwa unni; …

nawa ani

… See here; …

see-IMP! this

... "(You) must see here! ...

… nga, nauwa unnung: …

nga nawa ana**ng**

… or, see there: …

OR see-move-IMP! there

... or (You) must see there! ...

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or   69
nga = be (alternative to **ga**)   12
ngadun = and
CONJUNCTIONS UNUSUAL
"Most languages lack specific coordinat-
ing and subordinating particles, of the
types 'and', 'but', 'when', 'because',
'if'. However, these are found in a few
languages." [Dixon 2002:86:10]

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED
TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

[continues from previous frame]

… Yanoa barun uwa yikora, …

yanuwa barun uwa gura

… go not after them, …

let-it-be! them-all move-IMP!-not

... Desist! (You) must not move [i.e. go] (after) them, ...

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
83   PRECEDED by -i-
36   PRECEDED by -a- (8 wiya (yi)gura)
3   PRECEDED BY -n-
PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY gura

… wirroba yikora. [156]

wiruba gura

... nor follow them.

follow-IMP! not

... (you) must not follow (them).

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
83   PRECEDED by -i-
36   PRECEDED by -a- (8 wiya (yi)gura)
3   PRECEDED BY -n-
PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY gura

Luke 17:24

Yanti kiloa pirringngun to uwan
tarai ta birung ko moroko birung ko,
tarai ta ka ko moroko ka ko; kauwa yanti kiloa wal kunnun yinal
kore koba purreung ka ngikoung ka ta.

yandigiluwa bir**ng**Gandu uwan

darayidabira**ng**Gu murugubira**ng**Gu

[**24**] For as the lightning, that lighteneth
out of the one part under heaven,
shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be
in his day.

thus-like lightning-agent-ERG move-now
other-away from-ERG sky-away from-ERG

Thus-like [i.e. likewise] lightning, from
another (part of) the sky, moves, …

… … *tarai ta ka ko moroko ka ko; ...*

darayidagagu murugugagu

... shineth unto the other part under heaven; ...

other-at-to sky-at-to

... at to (an)other (part of) the sky; ...

-giluwa: -LIKE

-giluwa like
… A SUFFIX, NOT A
STAND-ALONE WORD

yandi gadayi / galayi / giluwa

30   **yandi gadayi**
     thus be-AFF-HAB
     always
3   **yandi galayi**
     thus time [time passing?]
9   **yagi / yagida galayi**
     now time [point in time?]
32   **yandi-giluwa**
     thus-like [***likewise***]

[continues from previous frame]

… kauwa yanti kiloa wal kunnun yinal kore koba purreung ka ngikoung ka ta.

gawa yandigiluwa wal ganan yinal guriguba bariya**ng**Ga **ng**igu**ng**Gada

… so shall also the Son of man be in his day.

be-IMP! [yes] thus-like certainly be-will son man-of day(light)-at him-of-at

… yes, thus-like [i.e. likewise] the son of man will certainly be at [i.e. in] his day.

-giluwa: -LIKE

-giluwa like
… A SUFFIX, NOT A STAND-ALONE WORD

---

yandi gadayi / galayi / giluwa

30	**yandi gadayi**
	thus be-AFF-HAB
	always
3	**yandi galayi**
	thus time [time passing?]
9	**yagi / yagida galayi**
	now time [point in time?]
32	**yandi-giluwa**
	thus-like [***likewise***]

---

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF
ka ta: ga da.
INTERPRETATIONS:

be AFFirm:	be, aye
xxx-at AFFirm	xxx-at, aye
ngigungGada	him-of-at
ngigungGadagu	him-of-to

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	**ng**igumba	**ng**igung**Ga**
3sgGEN/LOC	**ng**igu**ng**Ginba	**ng**igung**Gada**
3plGEN	barunba	barun**Ga**

AND VARIANTS WITH **ngirung**, **nurun**, etc.

Luke 17:25

Ngatun kurrikurrī ta bōn umunnun minnambo minnambo,
ngatun warikatea wal bōn ngali koba willungngēl koba.

ngadun gari gari da bun umanan minambu minambu

[**25**] But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

AND first AFFirm him make-will what-EMPH what-EMPH

And first, aye, (someone) will make him whatever, …

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ……
someone (did whatever…)

minang: INTERROGATIVE

minang INTERROGATIVE —NOT RELATIVE PRONOUN INTERROGATIVES
min   what? which
minang   what? what object?
minaring what is it?
minan   how many?
RELATIVE PRONOUN [refers back to a noun]
who, whom, whose, which, that
DEMONSTRATIVE [points to a thing]
this, that, these, those, neither, none

PERHAPS: ngalabu ngalabu

… ngatun warikatea wal bōn ngali koba willungngēl koba.

ngadun warigadiya wal bun **ng**aliguba wila**ngNG**ilguba

... and be rejected of this generation.

AND reject-AFF-PH certainly him this fellow-of return/behind (past)-place [generation]-of

and (someone) certainly rejected him of this past-place [i.e. generation].

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ……
someone (did whatever…)

Tkld INVENTIONS:
disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:
disciple   **wiruba-li-gan** following agent
Passover   **gawi-dwara**   come-done to
generation   **wilang-NGil**   behind/past place

Luke 17:26

Ngatun yakita ba kakulla purreung ka Noe-ūmba ka,
yanti bo ta wal kunnun purreung ka Yinal koba.

ngadun yagida ba gagala

bariya**ng**Ga NOEumbaGa

[**26**] And as it was in the days of Noe,
so shall it be also in the days of the Son of man.

AND now WHEN/if be-be-PH day(light)-at NOAH-of-at

And when now (it) was at [i.e. in] the day(light)(s) of Noah, …

… yanti bo ta wal kunnun purreung ka Yinal koba.

yandibu da wal ganan bariya**ng**Ga

yinalguba **[guriguba]**

... so shall it be also in the days of the Son of man.

thus-EMPH AFFirm certainly be-will
day(light)-at son-of **[man-of]**

... emphatically-thus, aye, certainly (it) will be at
[i.e. in] the day(light)(s) of the son**[of man].**

-bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:
LUKE: 20;   MARK 42;   MATTHEW 2

"–bo-ta."	-bu da	"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is that self same thing only to which it is affixed; thus-wakōl-bo-ta, one only, one by itself, one alone."	EMPH aye	Tkld AWA Key 1850 [52:29 []]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

Luke 17:27

Takillāla bara,

pittellāla bara, būmbillāla bara nukung, ngukillāla būmbilli ka, yakita purreung ka kakulla noa ba Noe uwa murraring murrinauwai Ark ka, ngatun tuntatunta kakulla, ngatun kirun ngaiya barun nuropa.

dagilala bara

[**27**] They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

eat-be-persist-PH they-all

They ate persistently, …

… pittellāla bara, ...

bidilala bara

... they drank, ...

drink-persist-PH they-all

... they drank persistently, ...

… būmbillāla bara nukung, ...

bumbilala bara nuga**ng**

... they married wives, ...

marry-persist-PH they-all woman

... they all persistently married women, ...

Luke 17:27

[continues from previous frame]

… ngukillāla būmbilli ka, …

ngugilala bumbili ga

... they were given in marriage, ...

give-be-persist-PH marry-ing-at

... (someone) persistently gave (them) at [i.e. in] marrying, ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ......
someone (did whatever…)

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV they were given in marriage,
Tkld **ngugilala bumbili ga**
        give-be-persist-PH marry-ing-at
COMMENTS:
1. PASSIVE
2. 'give in marriage' ANGLICISM
3. LOCative ON A VERB DOUBTFUL
POSSIBLE ALTERNATIVE:
    [ngan-du] ngu-gi-la-la bumbi-li-gu
(someone) give-be-persist-PH marry-ing-for
    (someone) gave persistently for marrying

… yakita purreung ka kakulla ..

yagida bariya**ng**Ga gagala

... until the day ...

now day(light)-at be-be-PH

... now [i.e. until] at the day(light) (it) was, ...

UNIDENTIFIED TERMS

begin	INCHOative / INCEPtive
under	
until	
having	PROPrietive
could	gayu-gan, gayu-gurin
except	

… noa ba Noe uwa murraring murrinauwai Ark ka, …

nuwa ba NOAH uwa marrari**ng** mari nawi ARKga

... that Noe entered into the ark, ...

he WHEN/IF NOAH move-PH inside big canoe ARK-at

... when, he, Noah, moved inside at [i.e. into] the Ark big-canoe [i.e. ship], ...

SYDNEY WORDS: mari nawi

mari nawi: big canoe
SYDNEY LANGUAGE WORDS
USED BY THE SYDNEY PEOPLE
FOR   'ship'

[continues next frame]

[continues from previous frame]

… ngatun tuntatunta kakulla, …

ngadun danda danda gagala

… and the flood came, …

AND excess excess be-be-PH

… and the excess was [i.e. flood came], …

MYSTERY WORD: danda …

THERE ARE 4 EXAMPLES OF **danda…** POSSIBLY MEANING 'excess', 'no room'
danda danda: 'flood', excess (of water?)
PERHAPS RELATED TO:
    danduwa: enough

… ngatun kirun ngaiya barun nuropa.

ngadun girun **ng**aya barun nuruba

… and destroyed them all.

AND all then them-all destroy-PH

… and then destroyed them all.

MYSTERY WORD: nuruba

THERE ARE NO WORDS SIMILAR TO **nuruba**, MEANING 'drown', 'destroy', 'kill' … OR VIRTUALLY ANYTHING AT ALL
CLOSEST ARE 'sleep', 'change', 'hear', BUT ALL UNLIKELY

MANUSCRIPT WRITER DOUBT

On COMPARING OF THE HANDWRITING OF Mark AND Luke IT APPEARS Tkld DID ACTUALLY WRITE BOTH MANUSCRIPTS. PERHAPS IN COPYING EARLIER VERSIONS OF THE Luke TEXT, Tkld MADE OCCASIONAL SLIP-UPS. HE MIGHT HAVE WRITTEN **nuropa** INSTEAD OF **kiyupa** (burn-PH).

Luke 17:28

Ngatun yanti yakita ba kakulla purreung ka Lot-ūmba,
takillāla bara, pittellāla bara, wirrilliāla bara, ngukillāla bara, meapāla bara, wittiāla bara; [157]

ngadun yandi yagida ba

gagala bariya**ng**Ga LOTumba

[**28**] Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

AND thus now WHEN/if be-be-PH day(light)-at LOT-of

And thus now when (it) was at [i.e. in] the day(s) of Lot, …

NEUTRAL + ba

SEVERAL 'neutrals' (ADVERBS, CONJUNCTIONS, etc.] MAY BE COUPLED WITH **ba**, INCLUDING:
        yandi (ba)
        yagida (ba)

… … *takillāla bara, ...*

dagilala bara

... they did eat, ...

eat-be-persist-PH they-all

... they persistently ate, ...

[continues from previous frame]

… …*pittellāla bara, …*

bidilala bara

... they drank, ...

drink-persist-PH they-all

... they persistently drank, ...

… *wirrilliāla bara, …*

wiriliyala bara

... they bought, ...

operate-ing-DECL-persist-PH they-all

... they persistently operated [i.e. bought], ...

… *ngukillāla bara, …*

ngugilala bara

... they sold, ...

give-be-persist-PH they-all

... they persistently gave [i.e. sold], ...

buy / sell

Tkld DID NOT CLEARLY RESOLVE
buy / sell, USING MOSTLY FORMS OF
            ngu-gi-li-gu
FOR BOTH. PERHAPS:
buy: ngu-gi-li-gu   give-be-ing for
sell: ngu-ba-li-gu   give-back-ing-for
          dunbi-li-gu   exchange-ing-for

[continues from previous frame]

... meapāla bara, ...

miyabala bara

... they planted, ...

plant-do-PH they-all

... they planted, ...

... wittiāla bara; [157]

widiyala bara

... they builded;

build-DECL-PH they-all

... they built;

MYSTERY WORD: *widi*

widi-...	build	22
widi-...	achieve	8
widi-...	sing	10
widi-...	fall	9
widi-...	gather	3
widi-...	search	3
wi-di-...	burn, smoke	2

COMMENT: 'build' AND 'achieve' are similar concepts

wi: INLAND WORD FOR 'fire'

Luke 17:29

Wonto ba yakita unta purreung ka
Lot noa uwa Sodom ka birung patea ngaiya koiyung ko ngatun
Brimstone ko wokka tin moroko tin, ngatun kiyupa barun
yantīn kirun tettitetti.

wandu ba yagida anda bariya**ng**Ga

[**29**] But the same day

that Lot went out of Sodom it rained fire
and brimstone from heaven, and
destroyed them all.

instead DONE now there day(light)-at

Instead now at [i.e. on] that day, …

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba
Tkld: "Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to, …."
RENDERED AS 'instead'.
SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:
180   **wandu ba**
70   **wandu** xxx **ba**

… Lot noa uwa Sodom ka birung ...

LOT nuwa uwa SODOMgabira**ng**

... that Lot went out of Sodom ...

LOT he move-PH SODOM-away from

... he, Lot, moved from Sodom, ...

… patea ngaiya koiyung ko ngatun Brimstone ko wokka tin moroko tin, ...

badiya **ng**aya gwiya**ng**Gu **ng**adun BRIMSTONEgu wagadin murugudin

... it rained fire and brimstone from heaven, ...

bite-PH then fire-ERG AND BRIMSTONE-ERG high-from sky-from

... fire and brimstone bit [i.e. rained] from high from the sky, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL				
IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:				
CAUS be- cause	from	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5		93	46	–
-din	168	39	25	–	8
-lin	12		–	–	–
-rin	2		–	–	5

… ngatun kiyupa barun yantīn kirun tettitetti.

ngadun giyuba barun yandin girun didi didi

... and destroyed them all.

AND burn-PH them-all all all dead dead

... and burnt them all dead [i.e. destroyed them all].

Luke 17:30

Yanti kiloa kunnun yakita purreung ka
paipinnun noa ba Yinal kore koba.

yandigiluwa ganan yagida bariya**ng**Ga

[**30**] Even thus shall it be in the day
when the Son of man is revealed.

thus-like be-will now day(light)-at

Thus-like [i.e. likewise] (it) will be now at [i.e. in the] day(light) …

-giluwa: -LIKE

-giluwa like
… A SUFFIX, NOT A
STAND-ALONE WORD

… paipinnun noa ba Yinal kore koba.

bayibinan nuwa ba yinal guriguba

... when the Son of man is revealed.

appear-will he WHEN/IF son man-of

... when he, the son of man, will appear.

Luke 17:31

Unta yakita purreung ka katan noa ba wokka kokira,
ngatun ngikoumba tullokan murrung ka ba kokera ba, keawai bōn uwabunbi yikora barān
mankilliko tullokan ko; ngatun katan noa ba upullingel la ba, keawai bōn uwabunbi yikora
willung kolang.

anda yagida bariya**ng**Ga gadan nuwa ba waga gugira

[**31**] In that day, he which shall be upon the housetop,
and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let
him likewise not return back.

there now day(light)-at be-AFF-now he WHEN/if high hut-at

There now at day(light) [i.e. On that day],
when he is high at [i.e. on] the house, …

MS VARIANT: hut-at

VERSIONS OF 'hut-at':
Tkld
7   **gugiridin**
2   **gugiriba**
2   **gugiraga(ba)**
20 **gugira**

… ngatun ngikoumba tullokan murrung ka ba kokera ba, …

ngadun **ng**igumba dalugan mara**ng**Gaba gugiraba

... and his stuff in the house, ...

AND him-of hold-BEness [property] inside-at hut-at

... and his property at inside house [i.e. in the house], ...

ba FUNCTIONS

ba   WHEN/if
ba   DONE
ba / BA NEGative
ba   place of

MS VARIANT: hut-at

VERSIONS OF 'hut-at':
Tkld
7   **gugiridin**
2   **gugiriba**
2   **gugiraga(ba)**
20 **gugira**

-gan / -gan(g)

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
–gan	–ban	–man	–ran	–lan
agent	doer	maker		
–gang	–bang	–mang	–rang	–lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

[continues from previous frame]

… keawai bōn uwabunbi yikora barān mankilliko tullokan ko; …

giyawayi bun uwabanbi gura baran manGiligu dalugandu

.. let him not come down to take it away: …

not him move-permit not DOWN take-be-ing-for hold-BEness [property]-for

... no, let him not move down for taking <for> the property [i.e. come down to take the property away]; ...

TkId INVENTIONS:
property / town / kingdom

TkId coined the following terms:
property: **dalugang**   hold-BE-ness
town   **gugiri garing**   hut all
kingdom   **biriwal-guba**   chief-of [kingdom]

DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN THE FORMS:
● no … [the item or action]-lacking
   giyawayi na-gurin not seeing
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)
● ALSO no + NEGative clitic **ba**
● ALSO no + NEGative **gura**

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
83   PRECEDED by -i-
36   PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)
3   PRECEDED BY -n-
PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING AND INCORRECT ANALYSIS, AND THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

ANGLICISM 'down': baran

IN ENGLISH, 'down' IS USED AS AN ADJUNCT TO CERTAIN VERBS, BUT THE SENSE IS AS MUCH EMPHATIC AS 'downwards'. TkId NEVERTHELESS TRANSLATED THE WORD LITERALLY IN ABOUT 60 INSTANCES: sit down, cut down, fall down, kneel down, bow down etc.

… ngatun katan noa ba upullingel la ba, …

ngadun gadan nuwa ba ubali**ng**ilaba

... and he that is in the field, ...

AND be-AFF-now he DONE do-ing-place-at

... and when he is at [i.e. in] the doing-place [i.e. field], ...

… keawai bōn uwabunbi yikora willung kolang.

giyawayi bun uwabanbi gura wila**ng**Gula**ng**

... let him likewise not return back.

not him move-permit not return-towards

... no, do not let him return-towards [i.e. come back].

DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN THE FORMS:
● no … [the item or action]-lacking
   giyawayi na-gurin not seeing
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)
● ALSO no + NEGative clitic **ba**
● ALSO no + NEGative **gura**

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
83   PRECEDED by -i-
36   PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)
3   PRECEDED BY -n-
PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING AND INCORRECT ANALYSIS, AND THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

Luke 17:32

Kōttella bounnoun kai nukung Lot-ūmba tin.

gudila buwanuwanGayi
nugang LOTumbadin

[**32**] Remember Lot's wife.

think-IMP! her-because woman LOT-of-because

(You) must think [i.e. remember] because of [i.e. about] her, about the wife of Lot.

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because**   **at**   **ITEM**

	because	at	ITEM
-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

Luke 17:33

Nganto ba ngikoumba morōn miromunnun morōn kakilliko,
wongūntinnun wal noa; ngatun nganto ba wongūntinnun ngikoumba morōn, kunnun wal morōn kakilliko.

ngandu ba **ng**igumba murun mirumanan murun gagiligu

[**33**] Whosoever shall seek to save his life
shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

who-ERG DONE him-of life protect-will life be-be-ing-for

Who >done<-will protect his life for being, …

… *wongūntinnun wal noa; ...*

wa**ng**undinan wal nuwa

... shall lose it; ...

forget-AFF-will certainly he

... he certainly will forget [i.e. lose it]; ...

… ngatun nganto ba wongūntinnun ngikoumba morōn, …

ngadun **ng**andu ba wa**ng**undinan **ng**igumba murun

... and whosoever shall lose his life ...

AND who-ERG DONE forget-AFF-will him-of life

... and who >done<-will forget [i.e. lose] his life, ...

… kunnun wal morōn kakilliko.

ganan wal murun gagiligu

... shall preserve it.

be-will certainly alive be-be-ing-for

... will be certainly for being alive.

Luke 17:34

Wiya nurun bang,
yakita unta tokoi ta, buloara ta
kunnun birrikillingēl la wakōl la;
mānnun wal wakōl, ngatun tarai
ngaiya [158] wūnnun.

wiya nurun ba**ng**

[**34**] I tell you,
in that night there shall be
two men in one bed; the one
shall be taken, and the other
shall be left.

speak ye-all I

I speak (to) you, …

… *yakita unta tokoi ta, ...*

yagida anda duguwida

... in that night there ...

now there night-at

... now, there, at [i.e. on] that night, ...

… *buloara ta kunnun birrikillingēl la wakōl la; ...*

bulwara da ganan birigili**ng**ila wagula

... shall be two men in one bed; ...

two AFFirm be-will lie-be-ing-place-at one-at

... two, aye, (men) will be at [i.e. in] one lying-place [i.e. bed]; ...

[continues from previous frame]

… mānnun wal wakōl, …

manan wal wagul

... the one shall be taken, ...

take-will certainly one

... (someone) will certainly take one, ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '**(someone)**'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ......
someone (did whatever…)

… ngatun tarai ngaiya [158] wūnnun.

ngadun darayi **ng**aya wunan

... and the other shall be left.

AND other then deposit-will

... and the other (someone) will then abandon,

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '**(someone)**'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ......
someone (did whatever…)

Luke 17:35

Buloaro umullinnun bula;
mānnun wal wakōl, ngatun tarai ngaiya wūnnun.

bulwaru **[nugangGu]** umalinan bula

[**35**] Two women shall be grinding together;
the one shall be taken, and the other left.

two-ERG **[woman-ERG]** make-ing-will two

Two **[women]** will (be) making, two [i.e. two (women) will be doing something together]; …

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE A TRANSLATION , **THIS WORDING** IS PROPOSED.

… mānnun wal wakōl, …

manan wal wagul

… the one shall be taken, …

take-will certainly one

… (someone) will certainly take one, …

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '**(someone)**'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ……
someone (did whatever…)

… ngatun tarai ngaiya wūnnun.

ngadun darayi **ng**aya wunan

… and the other left.

AND other then deposit-will

… and the other (someone) will then abandon.

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '**(someone)**'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ……
someone (did whatever…)

Luke 17:36

Buloaro katea kunnun upullingēl la;
mānnun wal wakōl, ngatun tarai ngaiya wūnnun.

bulwaru **(gurigu)** gadiyaganan ubali**ng**ila

[**36**] Two men shall be in the field;
the one shall be taken, and the other left.

two-ERG **(man-ERG)** be-AFF-again-will do-ing-place-at

Two **(men)** will be again at the doing-place [i.e. in the field]; …

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga**
IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

189	**present** tense:	**-n**
57	**future** tense:	**-nan**
37	**past historic** PH and IMP!:	**-Ø**
0	**past** tense:	**-yan**

POSSIBLE: more [10]; emph [13]

DOUBTFUL **-yaga**
ga-di-yaga-nan: be-AFF-again-will
'again' / 'lest' INCONGRUENT

… mānnun wal wakōl, …

manan wal wagul

… the one shall be taken, …

take-will certainly one

… (someone) will certainly take one, …

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ……
someone (did whatever…)

… ngatun tarai ngaiya wūnnun.

ngadun darayi **ng**aya wunan

… and the other left.

AND other then deposit-will

… and the other (someone) will then abandon.

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ……
someone (did whatever…)

Luke 17:37

Ngatun wiyelleen bōn bara,
wiyelliela, Pirriwul, wonnung ke? ngatun noa
wiya barun, unta wonto ba katea kunnun murrīn
ta, unta kolang ba ka-ūtillinnun bara porowe.

ngadun wiyiliyan bun bara

[**37**] And they answered and said unto him,
Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither
will the eagles be gathered together.

AND speak-ing-did him they-all

And they were speaking (to) him, …

… wiyelliela, Pirriwul, wonnung ke? …

wiyiliyila biriwal wana**ng** Gi

… and said unto him, Where, Lord? …

speak-ing-recently chief where be

... speaking: "Chief, where is it?" ...

PLACE			
wanda	where	**anang**	there
wanang	where	**anambu**	there
andi	here	**anda**	there
ani	here	**anduwa**	there

VERB 'to be'
ACCORDING TO R.M.W. DIXON, "Most Australian languages lack any verb 'to be' " [Dixon 1980 491:12] IF THIS IS THE CASE FOR Awabakal, **ga** / **gi** 'be' WOULD BE A Tkld INVENTION.

… ngatun noa wiya barun, ...

ngadun nuwa wiya barun

... And he said unto them, ...

AND he speak-PH them-all

... And he spoke (to) them: ...

[continues from previous frame]

… unta wonto ba katea kunnun murrīn ta, …

anda wandu ba gadiyaganan marin da

… Wheresoever the body is, …

there instead DONE be-AFF-again-will body AFFirm

… "Instead there the body will be again, aye, …

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga**
IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

189	**present** tense:	-n
57	**future** tense:	-nan
37	**past historic** PH and IMP!:	-∅
0	**past** tense:	-yan

POSSIBLE: more [10]; emph [13]

DOUBTFUL **-yaga**
ga-di-yaga-nan: be-AFF-again-will
'again' / 'lest' INCONGRUENT

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: "Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to, …."
RENDERED AS 'instead'.
SOMETIMES *wandu ba* IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**
70 **wandu** xxx **ba**

… unta kolang ba ka-ūtillinnun bara porowe.

andagula**ng** ba gawudilinan bara buruwi

… thither will the eagles be gathered together.

there-towards DONE gather-AFF-ing-will they-all eagle

... they, the eagle(s) >done<-will gather towards there".